

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ОДИН ИЗ ИСТОЧНИКОВ ПОПОЛНЕНИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА)**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 414 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Шалуновой Юлии Юрьевны

Научный руководитель
старший преподаватель
кафедры английского языка
и методики его преподавания

Е.Н. Горбунова

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2022 год

Введение. *Актуальность* *предпринятого* *исследования* обусловлена интересом к этимологической природе лексики английского языка в текстах СМИ различных сфер общественной жизни. Лексический состав современного английского языка является достаточно интересным для более детального изучения с этимологической точки зрения, так как английский язык развивался под влиянием различных исторических, политических, экономических и других социальных факторов. Для выполнения языком своей главной задачи – коммуникативной функции- необходимо постоянное реагирование словарного состава на изменения, затрагивающие все сферы общественной жизни: общественно-экономические отношения, наука, технологии и многие другие. Лексика английского языка, на сегодняшний день, является довольно разнородной, с точки зрения своего происхождения, и это объясняется фактом длительного и продуктивного влияния других языков на английский. Некоторые исследователи полагают, что процент исконно английских слов в словарном составе современного английского языка составляет всего 30%, остальная часть – заимствованная лексика. Таким образом, становится вполне очевидным факт огромного влияния иностранных языков на развитие английского языка.

Объект исследования: являются тексты СМИ на английском языке, отражающие политическую, медицинскую направленность, а также сферу искусств и информационных технологий.

Предмет исследования: послужили заимствования (неологизмы) в английском языке, функционирующие в текстах СМИ различного характера.

Цель исследования: рассмотреть заимствованную лексику с этимологической точки зрения и установить язык, из которого заимствования из политической, медицинской направленности, а также из сферы искусств и информационных технологий проникли в современный английский язык.

Задачи исследования:

- дать определение понятию “заимствование”;
- определить пути и причины появления заимствований в английском языке;
- рассмотреть точку зрения отечественных и зарубежных лингвистов на проблему использования заимствованной лексики;
- основываясь на текстах СМИ различного рода социальной направленности, рассмотреть целесообразность использования заимствований в английском языке;
- сравнить русский и английский языки с точки зрения употребления в них заимствованной лексики.

Методы исследования. Для решения задач были определены такие методы исследования как теоретический анализ и синтез информации, раскрывающей суть значения термина “заимствование”, сравнительно-исторический анализ, позволяющий раскрыть причину заимствования, компонентный анализ и метод обобщения.

Методологической и теоретической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных лингвистов : Б.А. Серебренникова, Д.Э. Розенталя, А.А. Петебня, Ю.Н. Караулова, Я.К. Грот, Э.Сепира, Т. Джефферсона, Г.Пауля, Гальперина И.Р., Аракина В.Д. и многих других. Кроме того, были изучены статьи в Научных вестниках и сборниках материалов международных научных конференций за последние несколько лет : Бейнисона Е.Г., Евсюковой Е.С. , Горшунова Ю.В., Гусевой Е.А., Епимаховой А.Ю., Васильевой Л.В и других.

Материалами исследования послужили современные публикации в англо - и русскоязычных СМИ.

Научная новизна данного исследования определяется новизной материала исследования при рассмотрении английского языка как продукта воздействия многочисленных внешних факторов, в результате которых заимствования из разных языков стали неотъемлемой составляющей английского языка.

Теоретическая значимость исследования заключается в детальном изучении причин, обуславливающих необходимость заимствования лексических единиц и условий / путей их проникновения в английский язык.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования данных исследования в курсе лексикологии английского языка, так как данная работа детально раскрывает причину и процесс заимствования наиболее употребляемых лексических единиц в сфере политики, медицины, информационных технологий, искусства и телевидения.

Апробация. Материалы исследования были представлены на 74 (11) научной студенческой конференции СГУ им. Н. Г. Чернышевского 21 апреля 2022 года.

Структура исследования: настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения, списка использованных источников и приложения. Во введении обоснована актуальность исследуемой проблемы, сформулированы объект и предмет, определены цель, задачи и методы исследования.

В первой главе рассматриваются теоретические предпосылки к изучению проблемы “заимствования” (неологизмов), основные причины, объясняющие появление заимствованной лексики в составе английского языка. Кроме того, дана точная классификация заимствованной лексики согласно различным историческим периодам, а также описана социокультурная значимость заимствований и проблема перевода неологизмов в английском языке.

Во второй главе приводится подробный анализ текстов СМИ на предмет поиска в них заимствованной лексики в сфере политики, медицины, IT-технологий, искусства, архитектуры и информационно-развлекательной индустрии.

В заключении представлены выводы по проведенному исследованию.

Основное содержание. В первой главе “Теоретические основы изучения проблемы заимствования” определены главные причины, объясняющие существования заимствованной лексики в английском языке.

Любой язык является инструментом общения, при помощи которого люди выражают свое мнение, делятся эмоциями и впечатлениями. Однако взаимодействуют друг с другом не только люди, но и языки. При тесном общении людей, принадлежавших к различным языковым системам, происходит взаимодействие языков, при котором один из языков, или же сразу оба, принимают в свой лексический состав иноязычные слова для выражения совершенно нового понятия или явления.

Под заимствованием понимается процесс проникновения иноязычного элемента в языковую систему того или иного языка и его последующее использование в качестве активного элемента устной и письменной речи.

Английский язык в силу определенных причин: богатой историей развития страны языка, активного международного сотрудничества со странами-соседями в политической и торговой деятельности- по праву считается языком, в котором доля заимствований значительно превышает количество исконных английских слов.

Существует огромное количество причин, объясняющих причины заимствования: социально - политические отношения, научно- технический прогресс, культурно -историческое взаимодействие и другие. Однако интенсивность притока новых заимствованных слов в разные периоды различна. В зависимости от конкретных исторических условий, она то увеличивается, то падает. Степень влияния одного языка на другой при этом в значительной мере зависит от языкового фактора, а именно от

степени близости взаимодействующих языков, т. е. от того, являются ли они близкородственными или нет.

Как уже отмечалось ранее, в английском языке процент заимствованной лексики значительно выше, чем в других языках. Причем существуют такие заимствования, которые настолько вошли в привычную лексическую систему языка, что считаются исконными словами. К этой группе слов относятся скандинавские и кельтские заимствования. В дальнейшем на их основе в английский язык вошли заимствования из латинского, итальянского, французского, русского и других языков.

Многие заимствования в языке -реципиенте претерпевают фонетические, грамматические и лексические изменения. Однако пополнение словарного состава языка новыми лексическими единицами не проходит бесследно для исконной лексики. Это объясняется принятием заимствованным словом одного или нескольких семантически близких значений слов, ранее существовавших в языке. Случается вытеснение из языка слов, которые по своему семантическому значению близки с новым заимствованным словом. Е.В. Шепелева объясняет это невозможностью существованием в языке абсолютных или почти абсолютных синонимов.

В связи с процессом глобализации и развитием Интернет-технологий зачастую в языках появляются так называемые агнонимы - «лексические и фразеологические единицы родного языка, неизвестные, малопонятные или непонятные многим его носителям (аграф – “застежка”, каракурт – “паук”, обмуровать – “обложить камнем” и т.п.)

На данный момент английский язык является отражением взаимодействия языковых элементов на протяжении всего периода развития языка. Среди причин, обусловивших изменения в английском языке, следует назвать Столетнюю войну; эпоху Ренессанса; морское владычество Англии и колониальные захваты; развитие торговли и промышленности, науки и литературы. В результате этих событий словарный состав английского языка по своему происхождению оказался достаточно межэтническим. Более чем за 1500 лет своего развития английский язык вступал в контакты со многими языками, и этот факт еще раз доказывает обилие иноязычных элементов в составе современного английского языка.

Внедрение и закрепление заимствованной лексики основывается на ряде причин. Самой главной считается умение пришедшего слова успешно определять явление или второстепенное значение ранее существовавшего понятия. В случае закрепления заимствованных слов, происходит их соответствие фонетическим и морфологическим правилам английского языка. Язык более расположен воспринимать

их в первоначальном виде, чем преобразовывать по существующим формам понятий английского языка.

За многие годы изучения проблемы заимствований, отношение лингвистов относительно этого языкового явления несколько поменялось. Так, в самом начале XIX века, лингвисты основывали свои работы по проблеме заимствованной лексики на главной идеи перемещения иноязычных слов в результате социально-экономических, политических факторов. Однако в XX веке эта концепция претерпела некоторого рода изменения. В прошлом веке лингвисты всерьез задумались о глубоком структурном взаимодействии разных языковых систем друг на друга.

Взаимодействие между людьми из разных стран с каждым годом возрастает, и это объясняется широким использованием современных Интернет-технологий. Именно поэтому за последнее десятилетие роль интернациональной лексики в процессе международного обмена информацией возросла. В связи с этим наряду с понятием “заимствование” в лингвистике существуют еще такие понятия как “интернациональная лексика” и “псевдоинтернациональные слова”.

Интернациональная лексика - общий элемент нескольких мировых языков, усвоенных ими в силу генетической общности или взаимных культурных влияний. Это слова, имеющие в результате взаимовлияний или случайных совпадений внешне сходную форму и некоторые одинаковые значения в разных языках. Как правило, интернациональные слова относятся к категории слов, обозначающих общественно-политические понятия и техническую терминологию.

Псевдоинтернациональные слова - лексические единицы в разных языках близкие по форме, но отличающиеся по значению. Они представляют собой большую опасность для переводчика, так как в процессе такого рода заимствования, слово претерпевает полное переосмысление своего изначального значения.

На основании проведенного теоретического исследования, представляется возможным сделать вывод: без заимствованной лексики невозможно представить ни английский, ни какой-либо другой язык. Не представляется возможным избавиться от иноязычной лексики в силу высокого уровня межязыковой интерференции в наши дни. Кроме того, заимствования являются необходимым пластом лексики, служащей для обозначения тех понятий и значений, для которых в родном языке в силу различных причин отсутствуют эквиваленты.

Во второй главе “Язык СМИ как индикатор заимствованной лексики” представляется возможным отметить факт огромного распространения иноязычной лексики в различных сферах жизни

общества.

В общем и целом, СМИ отводится особое место в процессе освоения современного английского языка. Телевидение, газеты, радио, журналы, анонсы различных мероприятий предоставляют не только актуальную информацию, но и также предлагают огромное поле для изучения актуальной проблемы распространения и употребления заимствованной лексики в английском языке.

Остановившись на применении заимствований в английском языке в каждой из сфер отдельно, хотелось бы обратить внимание на широкое распространение латинских, французских и греческих заимствований и неологизмов в устной и письменной речи общественных деятелей и руководителей стран. Пример Рождественского обращения Королевы Елизаветы 2 к своему народу: “...*But for me, in the months since the **death** of my beloved Philip, I have drawn great **comfort** from the warmth and **affection** of the many **tributes** to his **life** and work – from around the **country**, the **Commonwealth** and the world...*”.

Рассмотрим статью “Bite-sized campaigners” из американской ежедневной газеты «The Times» на наличие и употребление заимствованной лексики: “... *The image of the **candidate** is so much more important in America than in Britain, because the combination of the greater size of the country and the much less **cohesive party system** means that in the early stages of the **campaign**, many candidates are relatively unknown... **Politicians** themselves are critical of the way in which they feel **the political agenda** has shifted out of **the media manipulators** and **spin doctors**. Henry Kissinger, former **Secretary** of State was particularly unhappy:’ *The risk we’re running in our campaigns is that they’ve reached a stage where the media become part of **the electoral process**; they no longer **report** it, they become a part of the electoral process*”.*

Объяснение употребления заимствованной лексики из вышеперечисленных языков может сводиться к тому, что именно Древний Рим, Древняя Греция, а потом уже и Франция имели наиболее налаженную систему политической и общественной жизни, именно поэтому эти языки и стали языками-реципиентами для английского языка, из которого в последствии политические термины получили свое распространение и активное использование в языках других стран.

Роль СМИ в жизни человека по-настоящему огромна. СМИ являются не только источником глобального распространения информации, но и обладают способностью воздействовать на разум и чувства реципиента. Согласно Л.В. Васильевой, различного рода воздействия или же изменения в привычном укладе общественной жизни могут быть прямо или же косвенно объяснены колоссальным влиянием текстов СМИ на мысли человека. Кроме того, именно СМИ являются, так называемой, «четвертой властью», с потенциальной силой которой не стоит пренебрегать.

Телевидение, шоу-бизнес и искусство играют ведущую роль в информационной и культурной грамотности каждого индивида, в его досуге, а также в способе приобщения и понимания прекрасного. Для лучшего раскрытия духовной составляющей человеческой природы, как нельзя лучше подходят французские, латинские, греческие, голландские, итальянские и немецкий заимствования, ведь благодаря этим языкам не только в английском, но в других языках появились архитектурные, театральные, музыкальные, кинематографические термины и слова, отражающие суть и многогранность изобразительного искусства.

Ниже приведена небольшая статья “The TV diet”, в которой можно найти заимствованную лексику для обозначения различного рода тв- программ:

*“People sometimes say that today`s **news programmes** are **infotainment**, a mixture of information, and **entertainment**, something that people watch or listen to for pleasure. Another example of infotainment is **doc-udrama** where real events are **dramatised** and reenacted by actors. This is a combination of **documentary and drama**: a documentary is a serious factual **radio or TV programme**”.*

Обратив внимание на интервью “Avoiding the butcher of Broadway” на национальном общественном радио в США – National Public Radio-, представляется возможным выделить следующие заимствования:

*“Let me ask you a couple of **theater** questions to wind up with if I can. You`ve written this new **play**, *The Ride down Mount Morgan* and it`s an American **play**. Why is it **debuting** in London? Well, to put it in a nutshell, it becomes very difficult **to cast a play** in New York now if the **actors** required are mature people. You can get a lot of very young **actors** quite easily, and we have some marvelous ones- people, well, even their high 30s...”*

Ниже приведен отрывок из обзора американского художника М. Уилсона “*Gainsborough's Blue Boy: The private life of a masterpiece*” на известную картину Т. Гейнсборо “Мальчик в голубом”:

*“A record number of visitors queued outside the National **Gallery** in January 1922, despite the drizzly conditions, to see **a single painting**: Thomas Gainsborough's *Blue Boy* (1770). The **artwork** was bought by a **US collector** in 1921 and its imminent departure drew 90,000 people to get a last glimpse what the press had dubbed “the world's most beautiful **painting** ... It also had an effect on **visual art**”.*

На бесплатном интернет-ресурсе “Smarthistory”, созданным специально для ценителей искусства, можно найти различного рода материал, направленный на ознакомление с вводным курсом истории искусств, читаемый в американских колледжах:

Finally, **intensity or saturation** is how bright or dull a color is. Henri Matisse tended to use very saturated **colors**, as in **Red Room (Harmony in Red)** (1908), whereas in **Peach Blossom Spring** (1533), Zhou Chen relied on a much more **muted palette** with very little saturation of colors.

The **landscape** is almost entirely in **shades of brown and beige**. The **grey-green** of the trees is low in saturation, leaving the single splash of red on the child's clothes the only moment of high saturation in the image. Therefore, we notice this tiny detail within this large **painting**. The Matisse **painting**, on the other hand, is a **blaze of colors**. The **vibrant red** of the wall and tablecloth dominates the image, in sharp contrast with the **green** grass showing through the window and the blues and purples curving throughout the image.

Однако шло время, одна эпоха сменяла другую, и становилось очевидно, что влияние одних языков постепенно ослабевает. Так, например, в английском языке появилось огромное количество японских неологизмов в театральной и музыкальной средах: *tan* – женский персонаж в китайской драме или опере; актер, исполняющий такую роль, *oyama* – в японской драме Кабуки и связанных с ней формах мужчина, который исполняет женские роли, *no* – традиционная японская драма-маска, заимствованная из синтоистских культовых ритуалов и незначительно изменившаяся с XV века, *manzai* – традиционный комедийный жанр в Японии, который подразумевает выступление двух человек на сцене – *tsukkomii* и *boke*.

Без информационных технологий современного человеку достаточно сложно представить свою жизнь. Они достаточно прочно вошли в привычный обиход нашей жизни, и словоупотребление IT-терминов, как правило, не вызывает вопроса об этимологии данных понятий. Для нас привычно думать, что именно английский язык является языком, давшим широкое распространение компьютерной лексики, однако это не совсем так. Дело в том, что и английский язык заимствовал ранее несуществующие понятия из других языков (латинского, саксонского, французского, греческого). Процесс ассимиляции неологизмов прошел настолько успешно, что узнать историю происхождения того или иного IT-термина возможно только благодаря использованию этимологических словарей.

Проанализировав статью “*IT security at home: Hard but not impossible*”, я пришла к выводу, что большинство терминов из IT сферы принадлежат латинскому языку:

“...Moreover, the vast move to **remote work** is an exacerbation of the human element that “is often—frankly always—the most uncontrollable component of **cybersecurity risk**,” says Bob Moore, director of server

*software and product security at Hewlett Packard Enterprise...Common instructions came from every **computing security specialist** we spoke with, starting with the need to equip your **computer** with a **virtual private network (VPN)** so that all of your activities are done on your company's **network**, not on your own, looser, more vulnerable one. This is just one difference between office security and remote security...*

В ходе проведения практической части исследования, удалось выявить интересный факт: в русскоязычной IT-терминологии на равных условиях существуют также и заимствования из немецкого языка, которые отсутствуют в английской терминологической базе. Например, в статье русскоязычного интернет-издания “iHND- вестник IT-бизнеса” “Особенности игрового ноутбука Dream Machine” для употребления понятия *клавиатура*, имеющее немецкое происхождение, англоязычная лексика в сфере информационных технологий предлагает совершенно иное понятие *keyboard*:

*Каждый пользователь заинтересован в приобретении качественной **техники**. Это имеет отношение не только к бытовой, но и **компьютерной технике**. Среди обширного ассортимента выделяется игровой **ноутбук dream_machines**, который выделяется многофункциональностью, удобством, привлекательным оформлением...Производители немного сжали **клавиатуру**. Теперь она составляет около 26,5 см в ширину. Дополнительно введен и цифровой блок, хотя его размер не превышает 6 см... Для обеспечения удобства игры производители ввели **тачпад**, который отличается довольно большими размерами. Все это делает процесс использования более комфортным...*

Медицинская сфера и область ее применения долгое время находится под влиянием латинских и немецких заимствований. Это касается не только английского, но и русского языков. На примере обращения Президента РФ Путина В.В. к Федеральному собранию 21 апреля 2021 года, представляется возможным проследить активное использование заимствованной лексики:

*“...число заболевших, которым требовалась срочная **госпитализация**, постоянно росло. Собственно, все и так об этом хорошо знают. Многие **больницы** были переполнены, сообщали о реальной угрозе нехватки кислорода, в том числе и в **реанимациях**. Аппараты ИВЛ, **респираторы**, средства индивидуальной защиты распределялись буквально поштучно...*

***Эпидемия** наступала. Но наряду с естественной большой тревогой у меня лично была твёрдая уверенность в том, что мы обязательно преодолеем все испытания”.*

Факт популяризации латино-немецких заимствований вполне объяснима, ведь именно в Древнем Риме, а потом уже и в Германии, медицина и врачебная деятельность получили наивысшее развитие.

Из всего вышесказанного представляется возможным сделать следующий вывод: английский язык является живым языком, и, на протяжении всей истории своего развития, он перенимал понятия, свойственные другим языкам, ранее не существовавшие в нем. И по сей день продолжается процесс заимствования из других языков- языков соседей Соединенного Королевства. Процесс всеобщей глобализации предполагает языковое сотрудничество, именно поэтому и английский, и русский, и другие языки не могут обходиться без взаимобмена лексическими единицами в различных сферах.

Заключение: проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

1. Лингвистический процесс заимствования лексики – один из ярких примеров культурной и межязыковой диффузии. Развитие экономических, политических и иных социальных отношений ознаменовали начало активного проникновения иностранных слов в языки, в том числе, и в английский.

2. Обогащение словарного состава заимствованиями – долгий лингвистический процесс, в ходе которого заимствованная лексика проходит ряд стадий: прежде всего, слово и словосочетание образует новое слово, либо используется для значения уже ранее существовавшего слова. После этого заимствованная лексика, подчиняясь правилам языка, меняет корневую или же суффиксальную основу, теряет свое первоначальное или же, наоборот, приобретает дополнительное значение. Однако для закрепления заимствования в словарном составе языке, необходимо наличие широкой сферы применения этого слова, иначе говоря, общественная необходимость в этом слове.

3. Проведя анализ текстов СМИ заимствованной лексики английского языка различных сфер, представляется возможным сделать вывод: исходя из определенной исторической эпохи, характеризующей высокий уровень развития взаимоотношений Соединенного Королевства с соседней страной, английский язык наполнялся заимствованиями из языка содружественной страны.

4. Саксонский и латинский языки являются первыми языками, послужившими богатым источником для разного рода заимствований для лексики английского языка. Французский язык и латинские заимствования в нем стали следующей ступенью для развития английского языка в эпоху Средних веков. Несколько позже итальянские, немецкие и голландские неологизмы активно вошли в словарный состав английского языка. В свою очередь, театральная терминология из китайского и японского языков получила широкое распространение в конце 19 века. А огромное политическое влияние, который оказывал СССР, а также научный прорыв наших ученых в различных областях науки

также послужили причиной появления русскоязычных слов, хотя русский язык за несколько веков до этого, уже послужил хорошей базой для пополнения английского языка новыми неологизмами.

5. Кроме того, необходимо отметить тот факт, что каждый язык имеет какую-либо сферу развития лучше, нежели другие языки. Например, латынь и немецкий языки получили широкое распространение в медицинской сфере, в сфере искусства наибольшее распространение получил французский и греческий языки, политическая терминология богата латинскими и греческими заимствованиями, архитектурная среда богата словами, итальянского и голландского происхождения, сфера информационных технологий наполнена, в основном, латинскими словами, а киноиндустрия содержит большое количество французских заимствований. Ранее уже отмечалось, что Русский язык также послужил базой для заимствования лексики: 16 и 20 века характеризуются тесным политическим сотрудничеством между Россией и Соединенным Королевством, поэтому существование заимствований из русского языка вполне объяснимы.

В заключении хочется сказать, что английский язык является языком, который формировался под воздействием других языков- языков, на котором говорили либо народы, совершавшие набеги на Британские острова, либо ближайшие соседи Соединенного Королевства, с которыми экономические и политические отношения были наиболее развиты. Именно этот факт, факт всестороннего развития, объясняет причину, объясняющую становления английского языка международным языком.